

Tłumaczenia z języka angielskiego, rosyjskiego, polskiego, czeskiego i słowackiego na język francuski (FR i BE)



Doświadczenie

Niezależny tłumacz

2005 — teraz

Tłumaczenie, korekta i edycja

Obszary zainteresowania:

- techniczne (motoryzacja, kolej, medycyna, zarządzanie łańcuchem dostaw, standaryzacja);
- prawne (świadectwa, dyplomy, umowy sprzedaży, przepisy, regulacje techniczne UE itp.);
- turystyczne (strona internetowa miasta Katowice, reklama hotelu w Pradze);
- biznes i księgowość;
- tłumacz przysięgły przy francuskojęzycznym sądzie belgijskim.

Menedżer projektu w firmie GS1 Belgium & Luxembourg

2008 — 1/4/2014

- tłumaczenia, edycja i korekta dokumentów technicznych (normy) z j. angielskiego i niderlandzkiego na j. francuski;
- zarządzanie projektami: codzienne wsparcie techniczne dotyczące wdrożenia automatycznych rozwiązań identyfikujących;
- tworzenie świadomości dotyczącej wykorzystania norm w celu zapewnienia indentyfikowalności w belgijskiej opiece medycznej: organizowanie imprez i szkoleń, wizyty u klientów, tworzenie grupy roboczej w celu określenia potrzeb związanych z indentyfikowalnością.

Menedżer projektu w czasie wdrożenia nowego systemu ERP w firmie Galeria INNO (wsparcie biur zakupów i sklepów — Galeria INNO

1998 – 2008

- tłumaczenie programów, aplikacji i dokumentów dotyczących ERP (z j. niemieckiego i angielskiego na j. francuski);
- zarządzanie stanami magazynowymi: codzienne wsparcie sklepów i głównego magazynu;
- zarządzanie elektroniczną wymianą danych (EDI): szkolenia wstępne dla klientów korzystających z EDI (e-faktura, e-dokumenty wysyłki itp.).

Wykształcenie

Licencjat z języków słowiańskich — Université Libre de Bruxelles, Belgia 1993 – 1998

Filologia: rosyjska, polska i czeska

- języki (gramatyka, gramatyka porównawcza języków słowiańskich);
- historia i literatura krajów słowiańskich;
- kurs tłumaczenia (literatura i teksty użytkowe).

Świadectwo znajomości języka rosyjskiego — Państwowy Instytut Języka Rosyjskiego im. A. S. Puszkina w Moskwie
1998

Certyfikat „Program w zakresie zarządzania handlem detalicznym i dystrybucją dla zaawansowanych”

2011 – 2012

— Solvay Brussels School of Economics and Management — Bruksela, Belgia

- zarządzanie handlem detalicznym — różne aspekty obrotu detalicznego (logistyka, prowadzenie działalności, finanse, zagadnienia techniczne)
-

Języki

- francuski: język ojczysty (*francuski w wersji belgijskiej i francuskiej*);
- rosyjski: profesjonalny użytkownik (*rozumienie, mówienie i pisanie*);
- polski: profesjonalny użytkownik (*rozumienie, mówienie i pisanie*);
- czeski: profesjonalny użytkownik (*rozumienie, mówienie i pisanie*);
- słowacki: niezależny użytkownik (*rozumienie*);
- angielski: profesjonalny użytkownik (*rozumienie, mówienie i pisanie*).

Systemy komputerowe i inne umiejętności

- Office 2010 (Word, Excel, Power Point);
- Trados Studio 2011, Wordfast;
- sprawdzanie pisowni: Antidote Prisme ; Prolexis.

Wydajność

Dzienna wydajność (średnia):

- tłumaczenie: 2000 słów;
- edycja: 3000 – 4000 słów (w zależności od jakości tekstu);
- korekta: 4000 – 5000 słów (w zależności od jakości tekstu);

Inne

Prawo jazdy kategorii B

Hobby: czytanie, słuchanie muzyki, nauka języków obcych

Sport: bieganie, jazda na rowerze, fitness